

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Одлуком Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. од 31. маја 2017. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се пријавили на расписани конкурс за избор доцента за ужу научну област Полонистика (предмет Пољски језик). На основу увида у приложену документацију имамо част да Изборном већу Филолошког факултета поднесемо следећи

### ИЗВЕШТАЈ

Филолошки факултет Универзитета у Београду расписао је конкурс (објављен у листу *Послови – огласне новине националне службе за запошљавање*, бр. 730 од 14.06.2017. године за избор једног наставника у звање доцента за ужу научну област Полонистика, предмет Пољски језик. На расписани конкурс за избор у звање доцента пријавио се један кандидат: др Мирјана Костић Голубичић, досадашњи виши лектор за предмет Пољски језик на Катедри за славистику на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

#### **Биографија, општи подаци, наставна и стручна активност**

**Др Мирјана Костић Голубичић** рођена је 27. фебруара 1955. године у Београду, где је завршила основну школу и Пету београдску гимназију.

Школске године 1973/74. уписала се на Филолошки факултет у Београду, на Групу за руски језик и књижевност, на којој је апсолвирала школске 1977/78. године. Упоредо је студирала и на Групи за пољски језик и књижевност. У току студија учествовала је 1976. и 1977. године на Летњој школи пољског језика и културе у Торунју. На Групи за пољски језик и књижевност дипломирала је 3. октобра 1977. године са просечном оценом на студијама 9,44 и на дипломском испиту 10. Школске 1977/78. године добила је награду Универзитета за најбољи просек на дипломском испиту на Филолошком факултету (писмени и усмени из језика и писмени и усмени из књижевности). Од новембра 1977. до априла 1978. године користила је пољску петомесечну стипендију у Кракову за прикупљање материјала за магистарски рад из историје пољског језика.

Постдипломске студије на смеру за науку о језику завршила је са просечном оценом 9,83, а магистарски рад под насловом *Nomina agentis у старопољском језику (на материјалу Старопољског речника)* одбранила је априла 1985. године.

Тему докторске дисертације под насловом *Интерферирајуће лексеме у пољско-српским језичким контактима* пријавила је 24. јула 2015. године, и предлог теме је одобрен на Већу научних области друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду 10. маја 2016. године. Докторат је одбранила 23. септембра 2016. године пред комисијом у саставу: проф. др Верица Копривица, ванредни професор (ментор), проф. др Предраг Пипер (редовни професор) и др Марта Бјелетић (научни саветник).

Радни однос на Катедри за славистику Филолошког факултета Универзитета у Београду засновала је 1. фебруара 1980. године, прво у звању асистента-приправника за пољски језик, од 1988. у звању асистента и од 2013. у звању вишег лектора.

У новембру 1981. користила је једномесечну стипендију на Универзитету „Адам Мицкјевич“ у Познању, а 1984. је користила стипендију у трајању од месец и по дана на Варшавском универзитету.

Држала је вежбе из савременог пољског језика студентима свих година полонистике, студентима руског, чешког и словачког језика вежбе из пољског као другог словенског језика, као и вежбе из историје (историјске граматике) пољског језика.

Сада држи теоријску наставу студентима свих година полонистике из предмета Пољски језик (фонетика и фонологија, правопис, морфологија, творба речи и лексикологија са семантиком).

Вршила је дужност секретара Славистичког друштва Србије 1980, 1981. и 1982. године.

Од 3. јуна 1993. године ради као овлашћени судски преводилац за пољски језик. Бави се писменим, симултаним и консекутивним превођењем.

### **Библиографија: подаци о објављеним радовима**

Уз пријаву на конкурс др Мирјана Костић Голубичић је приложила следећу библиографију радова:

#### *Чланци:*

1) Нешто о Бенешиевом преводу “Трена” Кохановског, Научни састанак слависта

у Вукове дане, Београд 1982, 11/3, стр. 191-199.

2) Пољски партиципи њихови српскохрватски еквиваленти, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1986, 15/1, стр. 165-177.

3) О једном преводу двеју народних песама из Вукова времена на пољски, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1987, 17/5, стр. 475-483.

4) О транскрипцији пољских појмова, Преводилац, Београд 1987, 4, стр. 48-50.

5) Његошеви турцизми из “Горског вијенца” у преводу Хенрика Батовског, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1988, 18/2, стр. 431-438.

6) *Nomina agentis sa sufiksom –ciel u staropoljskom jeziku*, *Radovi, Knjiga LXXXIV, Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine, Odeljenje društvenih nauka, Knjiga 23, Komisija za lingvistička ispitivanja, Sarajevo 1989, str.113-138.*

7) Два пољска превода народних песама “Мусић Стефан” и “Косовка девојка”, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1989, 19/1, стр. 543-553.

8) Поводом превода “Сеоба” Милоша Црњанског на польски, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1990, 20/1, стр. 289-292.

9) Польски и српски узвици у светлу међујезичке хомонимије, Зборник Матице српске за славистику, Нови Сад 1993, 44-45, стр. 205-215.

10) Прилог проучавању језика и стила, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1995, 23/2, стр. 263-268.

11) О принципима транспозиције польских *nomina propria* на српски језик, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1995, 24/1, стр. 333-339.

12) Међујезички хомоними у настави польског језика на београдској полонистици, Међународни симпозијум “100 година полонистике у Србији”, Зборник радова, Београд 1996, стр. 127-131.

13) Један детаљ из наставе польског језика на београдском Филолошком факултету, V симпозијум “Контрастивна језичка истраживања”, Зборник радова, Нови Сад 1996, стр. 96-100.

14) Граматика и речник: теорија и пракса, традиционално и нетрадиционално, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1997, 26/2, стр. 457-463.

15) Межъязыковые омонимы (подход к теоретической интерпретации), IV международный симпозиум “Сопоставительные и сравнительные исследования русского и других языков”, Доклады, Белград 1997, с. 290-294.

16) *Homonymia międzyjęzykowa jako problem glottodydaktyczny w nauczaniu języka polskiego na Uniwersytecie w Belgradzie*, *Acta Universitatis Lodzianis, Kształcenie polonistyczne cudzoziemców*, 10, 1998, s. 329-335.

17) Интерференция в процессе усвоения польского произношения в условиях славянского многоязычия, V международный симпозиум “Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков”, Белград 2000, с. 133-141.

18) *Spojrzenie cudzoziemca na liczebniki polskie*, *Polonistyka w świecie*, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin 2000, s. 191-196.

19) *Bawienie się językiem – przyczynek do nowych programów, nowych metod, nowych technologii w nauczaniu języka polskiego jako obcego*, *Inne optyki (Nowe programy, nowe metody, nowe technologie w nauczaniu kultury polskiej i języka polskiego jako obcego)*, *Prace naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach*, nr 2018, Katowice 2001, s. 136-142.

20) *O liczebnikach w nauczaniu języka polskiego jako obcego*, *Славистика*, књ. IX, Београд 2005, стр. 486-491.

21) *О једном типу специјалног речника*, 110 година полонистике у Србији, Зборник радова, Београд 2006, стр. 69-79.

22) Рад на усавршавању изговора студената београдске полонистике, рад прочитан на конференцији посвећеној теми *Актуелни теоријско-методолошки проблеми проучавања и наставе словенских језика, књижевности и култура* 23.06.2017.

23) Бројеви у настави на београдској полонистици, [у:] *Међународни научни зборник поводом 140 година Катедре за славистику Београдског универзитета „УНИВЕРЗИТЕТСКА СЛАВИСТИКА: ТРАДИЦИЈЕ, САВРЕМЕНО СТАЊЕ, ПЕРСПЕКТИВЕ“*, Београд 2017, стр. 327–338.

*Прикази:*

- 1) Krystyna Pisarkowa, Składnia rozmowy telefonicznej, Ossolineum 1975, s. 228. [Јужнословенски филолог, Београд 1984, XL, стр. 199-205.]
- 2) XVI међународни састанак слависта у Вукове дане, „Преводилац“ 3/86.
- 3) Zuzanna Topolińska-Božidar Vidoeski, Polski~macedoński, Gramatyka konfrontatywna /zarys problematyki/, Zeszyt 1, Wprowadzenie, Ossolineum 1984. [Јужнословенски филолог, Београд 1989, XLV, стр. 217-226.]
- 4) Hanna Dalewska-Greń, Selektowna kategoria rodzaju w języku polskim i serbskochorwackim /analiza konfrontatywna/, Blitz-Print, Warszawa 1991, s. 130. [Зборник Матице српске за славистику, Нови Сад 1993, 43, стр. 208-210.]
- 5) Joanna Okoniowa, Przeciwwstawienia kierunkowe w języku polskim, PAN, Instytut Języka Polskiego, Kraków 1994, s. 103. [Зборник Матице српске за славистику, Нови Сад 1995, 48-49, стр. 246-248]
- 6) Jolanta Mindak, Irena Sawicka, Zarys gramatyki języka albańskiego, PAN, Instytut Sławistyki /Język na pograniczach, 8/, Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 1993, s. 157. [Зборник Матице српске за филологију и лингвистику, Нови Сад 1996, XXIX/2, стр. 231-235, у коауторству са Ђустином Шушком.]
- 7) Hanna Dalewska-Greń, Języki słowiańskie, PWN, Warszawa 1997, s. 665. [Зборник Матице српске за славистику, Нови Сад 1998, 54-55, стр. 268-271.]
- 8) Andrzej Bogusławski, Podstawy konfrontatywnej lingwistyki przekładowej, seria Rozumienie Interpretacja Przekład, 10, Oficyna Wydawnicza Leksem, Łask 2013. [Јужнословенски филолог, Београд 2015, LXXI, св. 3-4, стр. 349-356.]
- 9) Zuzanna Topolińska, POLSKI ~ MACEDOŃSKI. Konfrontacja (nie tylko) gramatyczna. 10. spirala ewolucji. Wrocław 2015, s. 139. [Јужнословенски филолог 73, 3-4, стр. 404-418]

*Преводи:*

- 1) Богдан Суходолски, Васпитање на раскршћу, „Педагогија“, Београд 1981, бр. 3-4, стр. 343-361 (превод са пољског).
- 2) Жежи Лозјињски, Хелена Пањковска, Функција и улога дидактичко-методичког комплета у настави, „Савремени уџбеник“, 18, Београд 1987. (превод са пољског).

*Остали радови:*

- 1) Биобиблиографски речник учесника Међународног научног скупа “Вук Карацић и његово дело у своме времену и данас”, податке средиле и обрадиле Злата Бојовић, Снежана Самарџија и Мирјана Костић, Међународни славистички центар, Београд 1987, стр. 162.
- 2) О традиционалном и нетрадиционалном схватању појма “лексема” (рад прочитан на XXXII Скупу слависта Србије у оквиру XIII Конгреса Савеза славистичких друштава Југославије 22. јануара 1994. године, 7 страна).
- 3) Прилог актуелности међусловенских језичких веза и контаката (рад прочитан на Међународном симпозијуму 12. јануара 1995. године – 10 страна, резиме објављен у књизи резимеа, стр. 26-27).
- 4) Са пољским у свет, Удружење Наука и друштво Србије, Матић, Београд 2004, стр.190 (адаптација текста и превод у коауторству са Агњешком Ласек; Изговор и Основи граматике стр. 6-40).

5) Мултидисциплинарни приступ у проучавању и презентирању лексичке интерференције (рад прочитан на Скупу посвећеном теми „Савремене тенденције у настави језика и књижевности“ 8. априла 2006. године – 5 компјутерских страна).

### Анализа радова

Др Мирјана Костић Голубичић одбранила је докторску дисертацију и објавила 23 научна чланка, 9 приказа, два превода књига и још 5 других радова (библиографски и наставни приручници и др.).

Најзначајнији научни рад др Мирјане Костић Голубичић јесте њена докторска дисертација *Интерферирајуће лексеме у пољско-српским језичким контактима*, која припада области полонистичке и србистичке лексикологије и лексикографије. Она се одликује како актуелношћу предмета тако и релевантношћу проблема који се у њој обрађује као и вредним доприносима и дескриптивне и интерпретативне природе.

Предмет те дисертације јесте категорија формално идентичних а семантички различитих лексема у пољском и српском књижевном језику, углавном оних међујезичких лексемских парова који припадају стандардном језику. Главни циљеви тога истраживања јесу утврђивање природе односа између пољских и српских лексема које у међусобном контакту испољавају идентичност на плану исказа, а различитост на плану садржаја; описивање издвојеног корпуса интерференцијских лексемских парова; спровођење типолошке анализе међујезичких интерференцијских парова према формално-семантичким критеријумима; и класификовање ексцерпираних грађе према формално-семантичким критеријумима.

У истраживању се пошло од чињенице да се формално идентичне а семантички различите лексеме два сродна језика појављују као феномен који због асиметричног односа облика и значења представљају не само типолошки проблем него и проблем у превођењу и усвајању страног словенског језика.

Истраживање је донело нов приступ проблему међујезичке лексичке привативности, са прецизно разрађеним системом утврђивања припадности конкретних умрежених лексемских парова појединим типовима семантичких односа.

Доследно спровевши анализу међујезичких хомонима и паронима на широком и разноврсном језичком корпусу и са формалне и са семантичке стране др Мирјана Костић Голубичић испитала је пољско-српске интерференте као енантиосеме, које граде однос дијаметралне семантичке супротности. У дисертацији је утврђено неколико типова семантичких односа, нпр. **przecena, blm** („wyznaczenie niższej ceny niż poprzednia, zwykle na artykuły sezonowe lub towary z usterkami”) : **прецена** (1. „сувише, претерано висока цена“; 2. „сувише висока оцена, процена“), потом интерференти хомонимског типа: **pastuch** ("człowiek pilnujący, dogładowujący pasącego się bydła, koni, owiec itp.") : **пастух** = пастув ("неушкопљен, неуштројен коњ"); затим интерференти са делимичном хомонимијом: **obrok (blm** "pokarm treściwy (np. ziarno, otręby i mieszanina sypkich pasz) dla zwierząt roślinożernych") : **ђброк** (1. "оно што се једе (или пије) за време

једног обеда; одређена количина јела или пића"), па инклузиви: **jagoda** (**1.** „owoc wielu roślin o mięsistej, soczystej owocni, zawierającej zwykle liczne nasiona”; **2.** jagoda a. czarna jagoda „Vaccinium myrtillus”, krzewinka z rodziny wrzosowatych o czarnych owocach z niebieskawym nalotem, pospolita w lasach iglastych; owoc tej rośliny; borówka czernica, czernica; **3. poet.** „policzek”) : **јагода** (**1.** „ниска зельаста биљка из пор. ружа с округластим меснатим плодом црвене боје *Fragaria vulgaris*“; **2. бот.** биљни плод налик на плод јагоде, боба, бобица, зрно; **3. анат. в.** јагодица (2б) – (обично у *мн.*) „испупчени део лица испод очију, јабучица“). Наведени примери само су део решења која су се искристалисала као одговори на низ питања искрслих у току истраживања, а која представљају релевантан искорак у проучавању међујезичке лексичке интерференције и дају подстицај за даља лингвистичка истраживања у циљу бољег споразумевања учесника који су изворни говорници различитих језика, пре свега, за израду двојезичног речника интерферената, чему је у дисертацији др Мирјана Костић Голубичић такође дала и теоријски и практично вредан прилог.

Резултате свог истраживања представила је прегледно, логично, детаљно и систематично. Имала је сложен задатак да у проучи комплексан проблем пољско-српске лексичке интерференције, да га размотри са формалног, творбеног и семантичког аспекта, да нађе одговарајућа решења за проблеме који се у том проучавању јаве и да их објасни и прикаже на прегледан и разумљив начин, што је у потпуности и учинила.

Докторска дисертације др Мирјане Костић Голубичић *Интерферирајуће лексеме у пољско-српским језичким контактима* представља вредан допринос пољској и српској лексикологији и лексикографији, контрастивним и типолошким проучавањима та два језика, традуктологији и лингводидактици као и проучавању међујезичких интерферената у словенским и несловенским језицима.

Приручник *Биобиблиографски речник учесника Међународног научног скупа “Вук Караџић и његово дело у своме времену и данас”* (Међународни славистички центар, Београд 1987, стр. 162), који је др Мирјана Костић Голубичић саставила заједно са проф. др Златом Бојовић и проф. др Снежаном Самарцијома, представља за сваког слависту драгоцену публикацију по обиљу биобиблиографских података које садржи, а истовремено и као убедљиво сведочанство о успешној и разгранатој делатности Међународног славистичког центра Филолошког факултета у Београду.

Публикација *Са пољским у свет* (Удружење Наука и друштво Србије, Матић, Београд 2004, стр.190), коју је др Мирјана Костић Голубичић саставила у коауторству са Агњешком Ласек, представља како разговорник са самостално учење пољског језика тако и користан приручник у настави.

Као што се из библиографије др Мирјане Костић Голубичић може видети, а још више из увида у саме радове, највећи број њених радова односи се на контрастивну анализу или на наставу пољског као страног језика у српској говорној средини. И у првом и у другом случају ти радови су солидно утемељени и у теоријском и у емпиријском погледу.

## Закључак

Пошто је прегледала конкурсни материјал, Комисија је утврдила да једини пријављени кандидат испуњава услове за звање за које конкурише. Будући да кандидат др Мирјана Костић Голубичић има успешно наставно искуство у универзитетском звању вишег лектора, да је доктор филолошких наука и да има објављене научне радове, Комисија сматра да су се стекли сви услови из Закона о високом образовању (Службени гласник РС, бр. 76/05, 97/2008 и 44/2010), Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа, Критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду (Гласник Универзитета у Београду бр. 144 од 22. септембра 2008), односно Одлуке о изменама критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду (Гласник Универзитета у Београду бр. 160 од 30. маја 2011) да се др Мирјани Костић Голубичић изабере у звање доцента по конкурсном објављеном у листу *Послови – огласне новине националне службе за запошљавање*, бр. 730 од 14.06.2017. године.

Комисија стога са задовољством предлаже Изборном већу да се **колегиница др Мирјана Костић Голубичић изабере у звање доцента за ужу наставно-научну област Полонистика, предмет Пољски језик** на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

ПОТПИСИ  
ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

---

1. Др Предраг Пипер, редовни професор  
Филолошки факултет  
Универзитета у Београду

---

2. Др Верица Копривица, ванредни професор  
Филолошки факултет  
Универзитета у Београду

---

3. Др Марта Бјелетић, научни саветник  
Институт за српски језик САНУ

Београд,  
28. фебруара 2018.